

Брюксел, 30 септември 2025 г.
(OR. en)

13388/25
ADD 2

**Междуинституционално досие:
2025/0305 (NLE)**

**AGRI 454
FAO 45
ENV 911
RGA 5**

ПРИДРУЖИТЕЛНО ПИСМО

От: Генералния секретар на Европейската комисия, подписано от
г-жа Martine DEPREZ, директор

Дата на получаване: 29 септември 2025 г.

До: Г-жа Thérèse BLANCHET, генерален секретар на Съвета на
Европейския съюз

№ док. Ком.: COM(2025) 564 annex

Относно: ПРИЛОЖЕНИЕ
към
РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА
относно позицията, която трябва да се заеме от името на
Европейския съюз в рамките на Управителния орган на
Международния договор за растителни генетични ресурси за
прехрана и земеделие, по отношение на някои предложения,
представени за приемане по време на единадесетата му сесия

Приложено се изпраща на делегациите документ COM(2025) 564 annex.

Приложение: COM(2025) 564 annex



Брюксел, 29.9.2025 г.
COM(2025) 564 final

ANNEX 2

ПРИЛОЖЕНИЕ

към

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

относно позицията, която трябва да се приеме от името на Европейския съюз в рамките на Управителния орган на Международния договор за растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие, по отношение на някои предложения, представени за приемане по време на единадесетата му сесия

Приложение II

ПРОЕКТ НА ПРЕРАЗГЛЕДАНО СТАНДАРТНО СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ТРАНСФЕР НА МАТЕРИАЛ

1. СТАНДАРТНО СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ТРАНСФЕР НА МАТЕРИАЛ ПРЕАМБЮЛ

КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД, ЧЕ:

Международният договор за растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие (наричан по-нататък „**договорът**“)⁽¹⁾ беше приет на тридесет и първата сесия на Конференцията на ФАО на 3 ноември 2001 г. и влезе в сила на 29 юни 2004 г.;

Целите на настоящия **договор** са опазване и устойчиво развитие на **растителните генетични ресурси за прехрана и земеделие** и справедливо и равнопоставено поделяне на ползите, възникващи от тяхното използване, в съответствие с Конвенцията за биологично разнообразие, за устойчиво селско стопанство и осигуреност на прехрана;

Договарящите страни по **договора**, при упражняване на суверенните си права върху своите **растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие**, са създали **многогранна система** както за улесняване на достъпа до **растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие**, така и за справедливо и равнопоставено поделяне на ползите, възникващи от оползотворяване на тези ресурси, на базата на допълване и взаимно подкрепяне;

Вземат се предвид членове 4, 11, 12.4 и 12.5 от **договора**;

Признава се разнообразието на правните системи на договарящите страни по отношение на техните национални процесуални правила, уреждащи достъпа до съдилища и до арбитраж, както и задълженията, произтичащи от международни и регионални конвенции, приложими към тези процесуални правила;

В член 12.4 от **договора** се предвижда, че улесненият достъп в рамките на **многогранната система** се предоставя съгласно стандартно споразумение за трансфер на материал, а **управителният орган** по **договора** в своята Резолюция 1/2006 от 16 юни 2006 г. прие стандартното споразумение за трансфер на материал, което с Резолюция [XX]/2025 от [XX] ноември 2025 г. реши да измени.

ЧЛЕН 1 — СТРАНИ ПО СПОРАЗУМЕНИЕТО

1.1 Настоящото стандартно споразумение за трансфер на материал (наричано по-нататък „**настоящото споразумение**“) е стандартното споразумение за трансфер на материал по член 12.4 от **договора**.

1.2 **Настоящото споразумение** се сключва:

МЕЖДУ: (наименование и адрес на доставчика или на доставящата институция, име на упълномощения служител, данни за връзка с упълномощения служител*) (наричан по-нататък „**доставчикът**“),

⁽¹⁾ За по-голяма яснота определените понятия са отбелязани с получер шрифт в целия текст.

И: (наименование и адрес на получателя или на получаващата институция, име на упълномощения служител, данни за връзка с упълномощения служител^{*(2)}) (наричан по-нататък „получателят“).

1.3 Страните по **споразумението** се договориха за следното:

ЧЛЕН 2 — ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящото **споразумение** посочените по-долу изрази имат следното значение:

„Свързано предприятие“: едно корпоративно образувание е свързано с друго корпоративно образувание, ако едното от тях е дъщерно дружество на другото, или и двете са дъщерни дружества на едно и също корпоративно образувание, или всяко от тях се контролира от едно и също юридическо лице.

„Предоставя се без ограничение“: счита се, че даден **продукт** се предоставя без ограничение за други лица да извършват допълнителни научни изследвания и растителна селекция, когато се предоставя за научни изследвания и за растителна селекция без никакви правни или договорни задължения или технологични ограничения, които биха възпрепятствали използването му по начина, определен в **договора**.

„Търгувам“ означава предоставяне на **растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие** срещу парично възнаграждение на свободния пазар; **„търговия“** и **„търгуване“** имат съответстващото значение. **Търговията** не включва каквато и да било форма на трансфер на **растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие в процес на разработване**, нито продажба на стоки.

„Генетичен материал“ е всеки материал от растителен произход, включително репродуктивен и вегетативен размножителен материал, съдържащ функционални единици на наследственост.

„Управителен орган“ е управителният орган по **договора**.

„Многостранна система“ е многостранната система, установена съгласно член 10.2 от **договора**.

„Растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие“ са всеки генетичен материал от растителен произход, който е с реална или потенциална стойност за прехрана и земеделие.

„Растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие в процес на разработване“ са материал, извлечен от **материала** по споразумението и следователно различен от него, който все още не е готов за **търгуване** и който разработчикът възнамерява да доразработи или да прехвърли на друго физическо или юридическо лице за по-нататъшна разработка. Периодът на

⁽²⁾ Впишете необходимите данни според случая. Не се прилага за стандартните споразумения за трансфер на материал от вида „в опаковката“ (shrink-wrap) и от вида „с щракване“ (click-wrap). Стандартно споразумение за трансфер на материал „в опаковката“ е налице, когато копие от споразумението е включено в опаковката на материала и с приемането на материала получателят приема и общите условия на стандартното споразумение за трансфер на материал. Стандартно споразумение за трансфер на материал „с щракване“ е налице, когато споразумението се сключва в интернет и получателят приема общите условия на стандартното споразумение за трансфер на материал, като щракне върху съответната икона на уебсайта или в електронната версия на стандартното споразумение за трансфер на материал, според случая.

разработване на **растителните генетични ресурси за прехрана и земеделие в процес на разработване** се смята за приключил, когато тези ресурси започнат да бъдат **търгувани** като **продукт**.

„**Продукт**“ са **растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие**, които съдържат⁽³⁾ **материала** или който и да е от неговите генетични части или компоненти, които са готови за **търгуване**, с изключение на стоките и другите продукти, използвани за храна, фураж и преработка.

„**Продажби**“ са брутният приход, придобит от **получателя** и **свързаните с него предприятия** от **търговия** под формата на лицензионни такси за **растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие**.

„**Характеристика с търговска стойност**“ означава всяка наследствена и измерима характеристика, която придава значителна търговска стойност за храни и земеделие на даден **продукт**, включително, но не само агрономични характеристики, характеристики, които придават устойчивост на биотичен или абиотичен стрес, характеристики, които повишават хранителната или преработвателната стойност на събраните стоки, и всякакви други признаци и/или характеристики, използвани за описание на **продукт** с цел насърчаване на неговото **търгуване**.

ЧЛЕН 3 — ПРЕДМЕТ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО

Растителните генетични ресурси за прехрана и земеделие, посочени в приложение 1 към **настоящото споразумение** (наричани по-нататък „**материалът**“), както и наличната свързана с тях информация, упомената в член 5б и в приложение 1, се прехвърлят от **доставчика** на **получателя** съгласно условията, посочени в **настоящото споразумение**.

ЧЛЕН 4 — ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

4.1 **Настоящото споразумение** се сключва в рамките на **многостранната система** и се прилага и тълкува в съответствие с целите и разпоредбите на **договора**.

4.2 Страните потвърждават, че спрямо тях важат приложимите правни мерки и процедури, приети от договарящите страни по **договора** в съответствие с **договора**, и по-специално тези, установени съгласно членове 4, 12.2 и 12.5 от **договора**.⁽⁴⁾

4.3 Страните по **настоящото споразумение** се съгласяват, че Организацията на ООН за прехрана и земеделие, действаща от името на **управителния орган** по **договора** и неговата **многостранна система**, е третата ползваща се страна по **настоящото споразумение**.

4.4 Третата ползваща се страна има право да поиска съответната информация, както е предвидено в членове 5д, 6.5в, 8.3, приложение 2, член 3.6 и приложение 4, параграф 7 към **настоящото споразумение**.

⁽³⁾ Доказано например чрез родословие или нотация за добавени гени.

⁽⁴⁾ По отношение на международните центрове за научни изследвания в селското стопанство на Консултативната група за международни научни изследвания в селското стопанство (CGIAR) и на други международни институции се прилага споразумението между управителния орган и централите на CGIAR или други съответни институции.

4.5 Правата, предоставени на Организацията на ООН за прехрана и земеделие по-горе, не възпрепятстват страните по **настоящото споразумение** да упражняват правата си по **настоящото споразумение**.

ЧЛЕН 5 — ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ДОСТАВЧИКА

Доставчикът се задължава **материалът** да бъде прехвърлен в съответствие със следните разпоредби на **договора**:

а) достъпът се дава бързо, без необходимост от проследяване на отделните случаи на допускане и да бъде безплатен или, когато се събира такса, тя да не надвишава минималния направен разход;

б) всички налични паспортни данни и, според приложимия закон, всякаква друга свързана с това налична нероверителна информация, служеща за описание, се предоставя заедно с предоставените **растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие**;

в) достъп до **растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие в процес на разработване**, включително материал, разработван от земеделски стопани, се дава по усмотрение на разработчика през периода на разработването му;

г) достъпът до **растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие**, защитени с права върху интелектуална или друга собственост, трябва да бъде съобразен с относимите международни споразумения и национални закони;

д) **доставчикът** информира **управителния орган**, чрез неговия секретар, най-малко веднъж на всеки две календарни години или на интервал, който се определя периодично от **управителния орган** за сключените споразумения за трансфер на материал,⁽⁵⁾

по един от следните начини:

Вариант А: Като се изпрати копие на попълненото стандартно споразумение за трансфер на материал,⁽⁶⁾

или

Вариант Б: В случай че не се изпраща копие на стандартното споразумение за трансфер на материал,

i) като се гарантира, че попълненото стандартно споразумение за трансфер на материал е на разположение на третата ползваща се страна, както и когато е необходимо;

ii) като се посочи къде се съхранява въпросното стандартно споразумение за трансфер на материал и как може да бъде получено; и

⁽⁵⁾ Тази информация трябва да бъде предоставена от доставчика на секретаря по Международния договор за растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие към Организацията за прехрана и земеделие на Организацията на обединените нации: The Secretary International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture Food and Agriculture Organization of the United Nations I-00153 Rome, Italy Електронна поща: ITPGRFA-Secretary@FAO.org или чрез EasySMTA: <https://mls.planttreaty.org/itt/>.

⁽⁶⁾ В случай че се изпраща копие на попълненото стандартно споразумение за трансфер на материал „в опаковката“, съгласно член 10, вариант 2 от стандартното споразумение за трансфер на материал доставчикът включва също информацията относно а) датата, на която е изпратена пратката, и б) името на лицето, до което е изпратена пратката.

iii) като се предостави следната информация:

а) идентификационният символ или номер, определен от **доставчика** за стандартното споразумение за трансфер на материал;

б) името и адреса на **доставчика**;

в) датата, на която **доставчикът** се е съгласил със стандартното споразумение за трансфер на материал или го е приел, а в случай на споразумение „в опаковката“ — датата, на която е изпратена пратката;

г) наименованието и адреса на **получателя**, а в случай на споразумение „в опаковката“ — името на лицето, до което е адресирана пратката;

д) данни за всеки депозиран образец по приложение 1 към стандартното споразумение за трансфер на материал и културата, към която принадлежи.

Тази информация се предоставя от секретаря на третата ползваща се страна. Освен ако страните по **настоящото споразумение** не се споразумеят за друго и освен ако това не се изисква в контекста на уреждането на спорове съгласно член 8 от **настоящото споразумение**, тази информация се третира като поверителна търговска информация и се използва само за изготвяне на обобщени доклади.

ЧЛЕН 6 — ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ДОСТАВЧИКА⁽⁷⁾

6.1 **Получателят** поема ангажимента **материалът** да се използва или съхранява само за цели, свързани с научни изследвания, растителна селекция и обучение във връзка с прехраната и земеделието. Това не включва употребата за химически, фармацевтични и/или други промишлени цели, несвързани с храни/фуражи.

6.2 В получения от **многостранната система** формуляр **получателят** не може да претендира за права върху интелектуална собственост или други права, които ограничават улеснения достъп до **материала**, предоставен съгласно **настоящото споразумение**, или до негови генетични части или компоненти.

6.3 В случай че **получателят** съхранява доставения **материал**, той осигурява достъп на **многостранната система** до него и до свързаната с него информация, посочена в член 5б, използвайки стандартното споразумение за трансфер на материал.

6.4 В случай че **получателят** прехвърля **материала**, доставен съгласно **настоящото споразумение**, на друго физическо или юридическо лице (наричано по-нататък „**последващ получател**“), той

а) извършва прехвърлянето (трансфера) съгласно условията на стандартното споразумение за трансфер на материал посредством ново стандартно споразумение за трансфер на материал; и

б) уведомява **управителния орган** в съответствие с член 5д.

⁽⁷⁾ Редакторски коментар: Запазени са номерата на членове „6.11“, „6.11bis“, „6.11ter“ и „6.7/6.8“, тъй като те обикновено се използват за описание на вариантите за плащане и концепциите на действащото стандартно споразумение за трансфер на материал и са се превърнали в синоним съответно на опцията за абонамент и на опцията за еднократен достъп. Договорено е, че тези членове ще бъдат преномерирани едва на по-късен етап.

При спазване на горепосочените изисквания **получателят** няма други задължения по отношение на действията на **последващия получател**.

6.5 В случай че **получателят** прехвърля **растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие в процес на разработване** на друго физическо или юридическо лице, до изтичане на срок от дванадесет години след подписване или приемане на **настоящото споразумение**, **получателят**:

а) извършва прехвърлянето съгласно условията на стандартното споразумение за трансфер на материал посредством ново стандартно споразумение за трансфер на материал, при условие че член 5а от стандартното споразумение за трансфер на материал не се прилага;

б) вписва данните за **материала**, получен от **многогранната система**, в приложение 1 към новото стандартно споразумение за трансфер на материал и уточнява, че прехвърляните **растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие в процес на разработване** са извлечени от този **материал**;

в) уведомява **управителния орган** в съответствие с член 5д; и

г) няма други задължения по отношение на действията на евентуален **последващ получател**.

Задълженията по настоящия член 6.5 не се прилагат за **растителните генетични ресурси за прехрана и земеделие в процес на разработване**, за които важат следните две условия:

i) има генетичен принос под 12,5 % от родословието на **материала** и

ii) не съдържа характеристика с търговска стойност, привнесена от **материала**.

6.6 Сключването на стандартно споразумение за трансфер на материал съгласно параграф 6.5 не засяга правото на страните да поставят допълнителни условия, свързани с по-нататъшното разработване на продукта, включително, според случая, плащането на парично възнаграждение.

6.9 Чрез информационната система, предвидена в член 17 от **договора**, **получателят** предоставя на **многогранната система** цялата неповерителна информация, произтичаща от научни изследвания и разработки върху **материала**, и се насърчава да споделя чрез **многогранната система** непаричните ползи, изрично посочени в член 13.2 от **договора**, придобити в резултат на подобни научни изследвания и разработки. **Получателят** се насърчава да предостави образец от всеки **продукт**, съдържащ **материала**, в колекция — част от **многогранната система**, за научноизследователски цели и за растителна селекция и обучение.

6.10 **Получател**, който е подал заявление или е придобил права на интелектуална собственост върху продукти, разработени въз основа на **материала** или на негови генетични части или компоненти, получени по линия на **многогранната система**, и прехвърли заявлението или правата върху интелектуална собственост на трета страна, прехвърля на тази трета страна и задълженията за поделяне на ползите, предвидени в **настоящото споразумение**.

6.6bis При подписването или приемането на **настоящото споразумение** **получателят** избира между две възможности за достъп, както е предвидено в член 10 от **настоящото споразумение**: опцията за абонамент съгласно

член 6.11 и приложение 2 или възможността за еднократен достъп съгласно членове 6.7 и 6.8 и приложение 4, освен ако **получателят** вече е сключил абонамент.

6.11 За да избере опцията за абонамент, **получателят**, ако все още не се е абониран, трябва да подаде **формуляра за регистрация**, съдържащ се в приложение 3 към **настоящото споразумение**, надлежно попълнен и подписан, на **управителния орган по договора** чрез неговия секретар (**абонамент**). **Абонаментът** се попълва при получаване на номера на абоната от секретаря.

6.11bis Условието на опцията за абонамент са определени в приложение 2 към **настоящото споразумение**. Приложение 2 към **настоящото споразумение** представлява неразделна част от него и всяко позоваване на **споразумението** следва да се разглежда — когато контекстът го позволява и с необходимите изменения — като включващо и приложение 2.

6.11ter При опцията за абонамент **получателят** няма задължения за плащане във връзка с получения **материал** и съдържащия го **продукт**, освен задълженията за плащане, предвидени съгласно опцията за абонамент, докато трае срокът на **абонамента**.

6.7 При опцията за еднократен достъп, ако **получателят** или някое от **свързаните с него предприятия пристъпи към търговия** с даден **продукт** и когато такъв **продукт не се предоставя без ограничение**, се прилагат условията, посочени в приложение 4. След като срокът на прилагане на ограничението приключи, **получателят** или някое от **свързаните с него предприятия**, които извършват **търговия с продукта**, ще продължи да извършва плащания съгласно ставката, посочена в член 6.8 по-долу. Приложение 4 към **настоящото споразумение** представлява неразделна част от него и всяко позоваване на **споразумението** следва да се разглежда — когато контекстът го позволява и с необходимите изменения — като включващо и приложение 4.

6.8 При опцията за еднократен достъп, ако **получателят** или някое от **свързаните с него предприятия пристъпи към търговия** с даден **продукт** и когато такъв **продукт се предоставя без ограничение**, се прилагат условията, посочени в приложение 4. Приложение 4 към **настоящото споразумение** представлява неразделна част от него и всяко позоваване на **споразумението** следва да се разглежда — когато контекстът го позволява и с необходимите изменения — като включващо и приложение 4.

6.8 bis **Получател**, който има достъп до **материала** съгласно член 6.7/6.8, следва да оповести своите **свързани предприятия** в момента на подписване на споразумението за трансфер на материал. В случай че някое от тези **свързани предприятия** получи материал след подписването на споразумението за трансфер на материал, се прилага член 6.5 от **настоящото споразумение**.

ЧЛЕН 7 — ПРИЛОЖИМО ПРАВО

Приложимото право обхваща общите принципи на правото, включително принципите на международните търговски договори на Международния институт за унифициране на частното право (UNIDROIT) от 2016 г. с последващите им изменения, целите и относимите разпоредби на **договора**

и — когато е необходимо за целите на тълкуването — решенията на **управителния орган**.

ЧЛЕН 8 — УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ

8.1 Процедура за уреждане на спор може да бъде открита от **доставчика**, на **получателя** или на третата ползваща се страна, действаща от името на **управителния орган** по **договора** и неговата **многостранна система**.

8.2 Страните по **настоящото споразумение** се съгласяват, че Организацията на ООН за прехрана и земеделие, представляваща **управителния орган** и неговата **многостранна система**, има право в качеството си на трета ползваща се страна да открива процедури за уреждане на спорове, отнасящи се до правата и задълженията на доставчика и на получателя съгласно **настоящото споразумение**.

8.3 Третата ползваща се страна има право да поиска от **доставчика** и от **получателя** да предоставят подходяща информация, включително образци при необходимост, свързани с техните задължения в контекста на **настоящото споразумение**. **Доставчикът** и **получателят**, според случая, предоставят всяка поискана информация или образци.

8.4 Всеки спор, произтичащ от **настоящото споразумение**, се решава по следния начин:

а) Доброволно уреждане на спора: Страните полагат усилия добросъвестно да решат спора чрез преговори.

б) Медиация: Ако спорът не бъде решен чрез преговори, страните могат да прибегнат до посредничество чрез неутрален посредник — трета страна, който се избира по взаимно съгласие.

в) Арбитраж: Ако спорът не бъде решен чрез преговори или чрез посредничество, всяка от страните може да го отнесе за решаване чрез арбитраж съгласно арбитражните правила на международен орган, избран по взаимно съгласие на страните в спора. Ако такова съгласие не бъде постигнато, спорът се урежда съгласно арбитражните правила на Международната търговска камара от един или повече арбитри, назначени в съответствие с тези правила. Всяка страна по спора може, ако реши, да назначи свой арбитър от списък с експерти, който **управителният орган** може да състави за тази цел; страните или назначените от тях арбитри могат да се споразумеят да определят само един арбитър или председателстващ арбитър, според случая, от експертите, включени в този списък. Изходът от подобен арбитраж е обвързващ.

г) Засегнатите страни могат да се възползват от възможностите, предоставени съгласно разпоредбите на член 12.5 от **договора**.

8.5 В случай на доказано нарушение на членове 6.1 или 6.2 **получателят** може да носи отговорност за вреди. Съгласно член 6.1 обезщетението за вреди следва да бъде пропорционално на приходите, получени от **получателя** в резултат на доказано нарушение. Съгласно член 6.2 обезщетението за вреди следва да бъде пропорционално на дохода, получен от **получателя** в резултат на интелектуалната собственост или други права, които ограничават улеснения достъп до **материала** или неговите генетични части или компоненти, във формуляра, получен от **многостранната система**, и освен това може да доведе

до прехвърляне на съответната интелектуална собственост или други права, в съответствие с приложимото международно право и националното законодателство.

ЧЛЕН 9 — ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Гаранция

9.1 В **настоящото споразумение** доставчикът не дава гаранции по отношение на безопасността на **материала** или правото на собственост върху него, нито по отношение на точността или верността на паспортните или други данни, които се предоставят заедно с **материала**. Той не дава гаранции и по отношение на качеството, жизнеспособността или чистотата (генетична или механична) на предоставяния **материал**. Фитосанитарното състояние на **материала** е гарантирано само според описанието в приложения фитосанитарен сертификат, ако има такъв. **Получателят** поема пълна отговорност за спазването на разпоредбите и правилата на държавата получател относно карантината, инвазивните чужди видове и биологичната безопасност, приложими към вноса или пускането в обращение на **генетичен материал**.

Оттегляне от настоящото споразумение

9.2 **Получателят** може да се оттегли от **настоящото споразумение** в съответствие с приложения 2 и 4.

Изменения на стандартното споразумение за трансфер на материал

9.3 Ако **управителният орган** измени разпоредбите и условията на стандартното споразумение за трансфер на материал, от определената от **управителния орган** дата **получателят** прилага измененото стандартно споразумение при последващи трансфери на **материал** на трети страни. Другите права и задължения на **получателя** остават непроменени, освен ако той изрази изрично писмено съгласие с измененото стандартно споразумение за трансфер на материал.

Преходен период

9.4 В случай че изменението на приложение I към **договора**, съдържащо се в Резолюция [XX]/2025, не влезе в сила до 31 юли 2031 г. и освен ако **управителният орган** не удължи срока или не реши друго на своята сесия през 2031 г.:

Член 6.11 и свързаните с него приложения ще престанат да се прилагат за нови **получатели** и съгласно **настоящото споразумение** няма да се разрешава **нов абонамент**. **Получател**, който е станал **абонат** преди 31 юли 2031 г., в срок от [XX] дни може или:

1) да уведоми **управителния орган** по договора чрез неговия секретар, че ще запази абонамента си; или

2) да се оттегли от **абонамента** си с незабавно действие. Ако **абонатът** избере този вариант, **условията на абонамента** престават да се прилагат и се заменят с условията на механизма за плащане съгласно членове 6.7 и 6.8 и приложение 4 към **настоящото споразумение**. След такова оттегляне всяка сума, платена от **абоната** в рамките на **абонамента**, ще бъде кредитирана, по искане на **абоната**, към всички плащания, които биха могли да станат дължими

съгласно механизма за плащане съгласно членове 6.7 и 6.8 от настоящото споразумение и приложение 4 към него.

ЧЛЕН 10 — ПОДПИСВАНЕ/ПРИЕМАНЕ

Доставчикът и получателят могат да изберат начина на приемане на **настоящото споразумение**, освен ако някоя от страните поиска то да бъде подписано.

Вариант 1 — Подписване^{*(8)}

Долуподписаният, (пълно име на упълномощения служител), заявявам и гарантирам, че съм упълномощен да изпълнявам **настоящото споразумение** от името на **получателя** и приемам отговорността и задължението на представляваната от мен институция за спазване на буквата и духа на разпоредбите на **настоящото споразумение** с цел насърчаване на опазването и устойчивото използване на **растителните генетични ресурси за прехрана и земеделие**.

Разбирам и изрично се съгласявам, че третата ползваща се страна има правата, предвидени в членове 4 и 8 от **настоящото споразумение**.

С настоящото заявявам, че **продажбите на получателя** не надвишават [xx] щатски долара в съответствие с приложение 2, член 3.4. **Получателят** се задължава да извършва годишни плащания и да представя годишни отчети от момента, в който **продажбите** му надхвърлят [xx] щатски долара. Правото на третата ползваща се страна да иска съответната информация в съответствие с член 4.4 от **настоящото споразумение** се разбира и изрично се признава.

Потвърждавам, че вече съм **абонат на многостранната система**.

Или

С настоящото избирам опцията за абонамент съгласно член 6.11 и приложение 2 към **настоящото споразумение** и потвърждавам, че изпратих **формуляра за регистрация** в приложение 3 към **настоящото споразумение** на **управителния орган** чрез неговия секретар.

Или

С настоящото избирам опциите за еднократен достъп съгласно членове 6.7 и 6.8 и приложение 4 към **настоящото споразумение**.

Подпис

Дата

Име на **получателя**

Вариант 2 — Стандартно споразумение за трансфер на материал „в опаковката“^{*(9)}

⁽⁸⁾ * Ако доставчикът избере подписването, в стандартното споразумение за трансфер на материал се включва единствено текстът на вариант 1. Ако доставчикът избере споразумение „в опаковката“ или „с шракване“, в стандартното споразумение за трансфер на материал се включва единствено текстът съответно на вариант 2 или на вариант 3. Ако е избрано споразумение тип „с шракване“, материалът трябва да бъде придружен и от писмено копие на стандартното споразумение за трансфер на материал.

⁽⁹⁾ * Ако доставчикът избере подписването, в стандартното споразумение за трансфер на материал се включва единствено текстът на вариант 1. Ако доставчикът избере споразумение „в

Предоставянето на **материала** е обвързано с приемането на условията на **настоящото споразумение**.

Предоставянето на **материала** от **доставчика** и приемането и използването му от **получателя** представлява приемане на условията на **настоящото споразумение**.

Получателят разбира и изрично се съгласява, че третата ползваща се страна има правата, предвидени в членове 4 и 8 от **настоящото споразумение**.

Ако **продажбите** на **получателя** не надвишават [xx] щатски долара, той представя на **управителния орган** чрез неговия секретар изложеното по-долу изявление в писмен вид и надлежно подписано; в противен случай освобождаването от задължението за плащане, предвидено в приложение 2, член 3.4, не се прилага: „С **настоящото** заявявам, че **продажбите** на **получателя** не надвишават [xx] щатски долара в съответствие с приложение 2, член 3.4. **Получателят** се задължава да извършва годишни плащания и да представя годишни отчети от момента, в който **продажбите** му надхвърлят [xx] щатски долара. Правото на третата ползваща се страна да иска съответната информация в съответствие с член 4.4 от **настоящото споразумение** се разбира и изрично се признава.

Ако **получателят** е **абонат**, той предоставя следната информация на **управителния орган** чрез неговия секретар: „С **настоящото** потвърждавам, че съм абонат с номер на абонат

Или

Ако **получателят** избере опцията за абонамент, той предоставя следната информация на **управителния орган** чрез неговия секретар: „С **настоящото** избирам опцията за абонамент съгласно член 6.11 и приложение 2 към **настоящото споразумение** и потвърждавам, че изпратих формуляра за регистрация в приложение 3 към **настоящото споразумение** на **управителния орган** чрез неговия секретар.“

Или

Ако **получателят** избере опцията за единен достъп, той предоставя следната информация на **управителния орган** чрез неговия секретар: „С **настоящото** избирам опциите за единен достъп съгласно членове 6.7 и 6.8 и приложение 4 към **настоящото споразумение**.“

Вариант 3 — Стандартно споразумение за трансфер на материал „с щракване“⁽¹⁰⁾

С **настоящото** се съгласявам с изложените по-горе условия.

опаковката“ или „с щракване“, в стандартното споразумение за трансфер на материал се включва единствено текстът съответно на вариант 2 или на вариант 3. Ако е избрано споразумение тип „с щракване“, материалът трябва да бъде придружен и от писмено копие на стандартното споразумение за трансфер на материал.

⁽¹⁰⁾ * Ако доставчикът избере подписването, в стандартното споразумение за трансфер на материал се включва единствено текстът на вариант 1. Ако доставчикът избере споразумение „в опаковката“ или „с щракване“, в стандартното споразумение за трансфер на материал се включва единствено текстът съответно на вариант 2 или на вариант 3. Ако е избрано споразумение тип „с щракване“, материалът трябва да бъде придружен и от писмено копие на стандартното споразумение за трансфер на материал.

Разбирам и изрично се съгласявам, че третата ползваща се страна има правата, предвидени в членове 4 и 8 от **настоящото споразумение**.

С настоящото заявявам, че **продажбите** на **получателя** не надвишават [xx] щатски долара в съответствие с приложение 2, член 3.4. **Получателят** се задължава да извършва годишни плащания и да представя годишни отчети от момента, в който **продажбите** му надхвърлят [xx] щатски долара. Правото на третата ползваща се страна да иска съответната информация в съответствие с член 4.4 от **настоящото споразумение** се разбира и изрично се признава.

С настоящото потвърждавам, че съм **абонат** с номер на абонат

Или

С настоящото избирам опцията за абонамент съгласно член 6.11 и приложение 2 към **настоящото споразумение** и потвърждавам, че изпратих **формуляра за регистрация** в приложение 3 към **настоящото споразумение** на **управителния орган** чрез неговия секретар.

Или

С настоящото избирам опциите за еднократен достъп съгласно членове 6.7 и 6.8 и приложение 4 към **настоящото споразумение**.

2. *Приложение 1*

СПИСЪК НА ПРЕДОСТАВЯНИТЕ МАТЕРИАЛИ

В настоящото приложение са изброени **материалите**, които се предоставят съгласно **настоящото споразумение**, включително свързаната с тях информация, упомената в член 5б. За всеки **материал** от списъка е включена следната информация или е посочен източникът, от който тя може да бъде получена: всички налични паспортни данни и, според приложимия закон, всякаква друга свързана с това налична нероверителна информация, служеща за описание.

Таблица А

Материали:

Култура: Номер на присъединяването или друг идентификатор

Свързана информация, ако е налична, или източник, от който тя може да бъде получена (URL адрес)

Таблица Б

Материали, които представляват **растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие в процес на разработване:**

Култура:

Номер на присъединяването или друг идентификатор

Свързана информация, ако е налична, или източник, от който тя може да бъде получена (URL адрес)

В съответствие с член 6.5б за **материалите**, получени по силата на стандартно споразумение за трансфер на материал или въведени в **многостранната система** въз основа на споразумение съгласно член 15 от **договора**, от които са извлечени **растителните генетични ресурси за прехрана и земеделие в**

процес на разработване, изброени в таблица Б, се предоставя следната информация:

Култура:

Номер на присъединяването или друг идентификатор

Свързана информация, ако е налична, или източник, от който тя може да бъде получена (URL адрес)

3. *Приложение 2*

ОБЩИ УСЛОВИЯ НА ОПЦИЯТА ЗА АБОНАМЕНТ (ЧЛЕН 6.11)

ЧЛЕН 1 — АБОНАМЕНТ

1.1 **Получател**, който се абонира в съответствие с член 6.11 от **настоящото споразумение** (наричан по-нататък „**абонат**“), се съгласява да бъде обвързан от следните допълнителни условия („**условия на абонамента**“).

1.2 **Абонаментът** влиза в сила от момента, в който **абонатът** получи номера на абоната от секретаря на **управителния орган** след представянето на надлежно подписания **формуляр за регистрация**, съдържащ се в приложение 3. През срока на **абонамента** от **абоната** не се изисква да подписва приложение 3 на евентуално следващо стандартно споразумение за трансфер на генетичен материал.

1.3 **Абонатът** се освобождава от всякакви задължения за извършване на плащания по стандартни споразумения за трансфер на материал, подписани преди [дата], а по отношение на материалите, до които има достъп съгласно тези стандартни споразумения за трансфер на материал, се прилагат само задълженията за плащане, посочени в настоящите **условия на абонамента**.

1.3bis Доколкото **абонатът** е подписал стандартни споразумения за трансфер на генетичен материал съгласно членове 6.7 или 6.8 от **настоящото споразумение** след [дата], задълженията за плащане на **абоната** съгласно тези стандартни споразумения за трансфер на материал остават в сила и **абонатът** може да приспадне продажбите на свързани продукти, които са **растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие**, от базата на абонаментното си плащане.

1.4 **Управителният орган** може да изменя **условията на абонамента** по всяко време. Изменените **условия на абонамента** не се прилагат за действащ **абонамент**, освен ако **абонатът** уведоми **управителния орган**, че е съгласен с изменените **условия на абонамента**. Ако **абонатът** се съгласи с изменените **условия на абонамента**, подобно съгласие не засяга датата на влизане в сила на **абонамента**.

ЧЛЕН 2 — РЕГИСТЪР

Абонатът се съгласява неговото пълно име (наименование), данни за връзка и датата на влизане в сила на **абонамента** да бъдат вписани в публичен регистър (наричан по-нататък „**регистърът**“) и се задължава незабавно да уведоми **управителния орган** по договора чрез неговия секретар за евентуални промени в тази информация.

ЧЛЕН 3 — ПОДЕЛЯНЕ НА ПАРИЧНИТЕ ПОЛЗИ

3.1 С оглед поделянето на паричните ползи от използването на **растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие** съгласно **договора**, **абонатът** извършва годишни плащания въз основа на **продажбите** на продукти, които представляват **растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие**.

3.2 Приложимата ставка за плащане за **продажби** на продукти, които са **растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие**, е [уу] %.

3.3 По искане на **абоната**, който извършва търговия само с продукти, представляващи **растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие**, които се **предоставят без ограничение**, чрез **формуляра за регистрация**, съдържащ се в приложение 3, ставката за плащане е [хх] %.

3.4 Независимо от горепосоченото, не се изисква плащане за **абонат** през финансова година, през която **продажбите** му не надвишават [хх] щатски долара.

3.5 Плащането се извършва в срок от шестдесет (60) дни от счетоводното приключване на всяка финансова година, за предходната година. Ако **абонаментът** е влязъл в сила през годината, **абонатът** извършва пропорционално плащане за първата година от своя **абонамент**.

3.6 В срок от шестдесет (60) дни от счетоводното приключване на всяка финансова година **абонатът** представя на секретаря на **управителния орган** по договора финансова справка, в която се посочва по-специално следното:

- а) информация за **продажбите**, за които е извършено плащане;
- б) в случая на член 3.3 от приложение 2, информация за продуктивния портфейл на **абоната**;
- в) подлежащ на проверка източник на предоставената информация;

или подписана декларация, с която се удостоверява, че абонатът е освободен от плащане в съответствие с член 3.4 по-горе.

Тези сведения се третират като поверителна търговска информация, до степента, определена от **абоната** в рамките на ограниченията, поставени в **настоящото споразумение**, и се предоставят на третата ползваща се страна в контекста на уреждането на спорове, както е предвидено в член 8 от **настоящото споразумение**, и на **управителния орган** за целите на обобщеното отчитане на приходите към създадения от него фонд в съответствие с член 19.3е от **договора**.

3.7 Всички плащания, дължими към **управителния орган**, се извършват в щатски долари (USD) по валутния курс, който е в сила към датата на счетоводното приключване, по следната сметка, открита от **управителния орган** в съответствие с член 19.3е от **договора**:

FAO Trust Fund (USD)

GINC/INT/031/MUL,

IT-PGRFA (Benefit-sharing),

Citibank

399 Park Avenue, New York, NY, USA, 10022,

Swift/BIC: CITIUS33, ABA/Bank Code: 021000089, Account No. 36352577

ЧЛЕН 4 — ОТТЕГЛЯНЕ ОТ АБОНАМЕНТА

4.1 Абонаментът е в сила до момента, в който абонатът се оттегли от него, при спазване на резултатите от уреждането на спорове съгласно член 8 от настоящото споразумение.

4.2 Абонатът може да се оттегли от абонамента си с шестмесечно писмено предизвестие, изпратено до управителния орган чрез неговия секретар, не по-рано от 10 години от датата на влизане в сила на абонамента.

4.3 С оттеглянето си от абонамента абонатът прекратява използването на материала. Абонатът може да съхрани материала и да го предостави на многостранната система в съответствие с член 6.3. Абонатът може също така да предложи да върне оставащите количества материал, с които разполага, на доставчика. Ако това не е възможно или ако доставчикът откаже предложението, абонатът предлага да прехвърли материала на международна институция, която е подписала споразумение с управителния орган съгласно член 15 от договора, или на друга генна банка, която работи съгласно условията на многостранната система. Ако предложението бъде отхвърлено или подобен трансфер не може да бъде осъществен, в краен случай материалът може да бъде унищожен, като доказателства за неговото унищожаване се представят на третата ползваща се страна.

4.4 Разпоредбите на член 3 от настоящите условия на абонамента, отнасящи се до поделянето на паричните ползи, продължават да се прилагат в продължение на две години след приключването на абонамента. Независимо от гореизложеното, след приключването на абонамента продължават да се прилагат единствено членове 4, 6.1, 6.2, 6.3, 6.4, 6.9, 6.10 и 8 от настоящото споразумение.

4. Приложение 3⁽¹¹⁾

ФОРМУЛЯР ЗА РЕГИСТРАЦИЯ

С настоящото получателят се съгласява да бъде обвързан от условията на абонамента. Получателят разбира и е съгласен пълното му име (наименование), данните за връзка с него и датата на влизане в сила на абонамента да бъдат вписани в публичен регистър на абонатите (наричан по-нататък „регистърът“) и поема ангажимента самият той като получател или упълномощен от него служител незабавно да уведоми управителния орган по договора чрез неговия секретар за всякакви промени в тази информация.

(Само ако са избрани ставките за плащане за поделяне на паричните ползи съгласно приложение 2, член 3.3): С настоящото избирам ставките за плащане, предвидени в приложение 2, член 3.3. Разбирам и изрично се съгласявам, че финансовата ми справка ще трябва да включва допълнителната информация, посочена в приложение 2, член 3.6.

Подпис

Дата

Пълно име (наименование) на получателя:

⁽¹¹⁾ Настоящото приложение се прилага само ако получателят е избрал опцията за абонамент. Ако получателят вече е абонат и е посочил абонаментния номер в член 10 по-горе, от него не се изисква да подписва формуляра за регистрация.

Адрес:

Телефон:

Електронна поща:

Упълномощен служител на получателя:

Адрес:

Телефон:

Електронна поща:

Забележка: **Получателят** трябва също така да подпише или да приеме условията на **настоящото споразумение**, както е предвидено в член 10, без което регистрацията е недействителна. **Получателят** потвърждава приемането на условията, като изпраща подписан **формуляр за регистрация** на **управителния орган** чрез неговия секретар на посочения по-долу адрес. Подписаният **формуляр за регистрация** трябва да бъде придружен от копие от **настоящото споразумение**.

The Secretary,

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

Food and Agriculture Organization of the United Nations

I-00153 Rome/Рим, Italy/Италия

Електронна поща: ITPGRFA-Secretary@FAO.org.

5. **Приложение 4**⁽¹²⁾

**ОБЩИ УСЛОВИЯ НА ОПЦИЯТА ЗА ЕДНОКРАТЕН ДОСТЪП
(ЧЛЕНОВЕ 6.7 И 6.8)**

1. При пристъпването към **търговия с продукта** получателят заплаща всяка година [bb %] от годишните **продажби** на **продукта**, ако **продуктът не се предоставя без ограничение** на други лица за допълнителни научни изследвания и растителна селекция, за периода, за който се прилага ограничението. След като срокът на прилагане на ограничението приключи, **получателят** или някое от **свързаните с него предприятия**, които извършват търговия с **продукта**, ще продължи да извършва плащания съгласно ставката, посочена в параграф 2 по-долу.

2. При пристъпването към **търговия на продукта** **получателят** заплаща всяка година, за период от двадесет и пет години, [aa %] от годишните **продажби** на **продукта**, ако **продуктът се предоставя без ограничение** на други лица за допълнителни научни изследвания и растителна селекция.

3. За конкретен **продукт** от **получателя** се изисква да извършва плащания общо за не по-дълъг период от двадесет и пет години.

4. **Получателят** следва да уведоми **управителния орган** чрез неговия секретар, че е **пристъпил към търговия с продукта** в рамките на 6 месеца от датата, на която е започнало **търгуването**.

⁽¹²⁾ Настоящото приложение се прилага само ако получателят не е избрал опцията за абонамент.

4bis. **Получателят** може да избере еднократно плащане в размер на [zz %] от общите разходи за научноизследователска и развойна дейност, свързана с разработването на **продукта**, след приключване на първоначалния етап на научните изследвания. Това плащане се приспада от всяко дължимо плащане съгласно членове 1 или 2 по-горе. Завършване на първоначалните научни изследвания означава, че лабораторните анализи, теренните изследвания или всякакви други изследователски дейности, необходими за определяне на полезността на **материала** или неговите компоненти, получени от **многогранната система**, са били проведени и завършени.

5. **Получателят** няма задължения за плащане, когато **продуктът**:

а) е закупен или получен по друг начин от друго физическо или юридическо лице, което вече е извършило плащане за **продукта**;

б) се продава или търгува като стока; или

в) съдържа генетичен принос под 6,25 % от родословието на **материала** и не съдържа характеристика с търговска стойност, привнесена от **материала**.

6. Когато **продуктът** съдържа **растителен генетичен ресурс за прехрана и земеделие**, достъп до който е осигурен чрез **многогранната система** по силата на две или повече споразумения за трансфер на материали, основаващи се на стандартното споразумение за трансфер на материал, се изисква само едно плащане съгласно параграфи 1 и 2 по-горе.

7. В срок от шестдесет (60) дни от счетоводното приключване за всяка финансова година **получателят** представя на **управителния орган** годишен отчет, в който се посочват:

а) **продажбите на продукта** или **продуктите**, осъществени от **получателя** и от **свързаните с него предприятия**, през периода от дванадесет (12) месеца, предхождащ годишното счетоводно приключване;

б) размерът на дължимото плащане;

в) информация, която позволява да бъде определена приложимата ставка или ставки за плащането; и

г) подлежащ на проверка източник на предоставената информация.

Тези сведения се третираат като поверителна търговска информация до степента, определена от **получателя** в рамките на ограниченията, предвидени в **настоящото споразумение**, и се предоставят на третата ползваща се страна в контекста на уреждането на спорове, както е предвидено в член 8 от **настоящото споразумение**, и на **управителния орган** за целите на обобщеното отчитане на приходите на създадения от него фонд в съответствие с член 19.3е от договора.

8. Плащането е дължимо и изискуемо при представяне на всеки годишен отчет. Всички плащания, дължими към **управителния орган**, се извършват в щатски долари (USD) по валутния курс, който е в сила към датата на счетоводното приключване, по следната сметка, открита от управителния орган в съответствие с член 19.3е от договора:

FAO Trust Fund (USD)

GINC/INT/031/MUL,

IT-PGRFA (Benefit-sharing),

Citibank

399 Park Avenue, New York, NY, USA, 10022,

Swift/BIC: CITIUS33, ABA/Bank Code: 021000089, Account No. 36352577

9. **Получател** може да се оттегли от **настоящото споразумение** с шестмесечно писмено предизвестие, изпратено до **управителния орган** чрез неговия секретар, не по-рано от десет години от датата на подписване на **настоящото споразумение** от **доставчика** или от **получателя** — която дата е по-късна, или от датата на приемане на **настоящото споразумение** от **получателя**.

10. В случай че **получателят търгува** с **продукт**, за който се дължи плащане в съответствие с членове 6.7 и 6.8 от **настоящото споразумение** и приложение 4 към него, това плащане продължава да се извършва след оттеглянето, докато се извършва **търговия** с **продукта**, в съответствие с условията на членове 6.7 и 6.8 от **настоящото споразумение** и приложение 4 към него.

11. С оттеглянето си от **настоящото споразумение** **получателят** прекратява използването на **материала**. **Получателят** може да съхранява **материала** и да го предостави на **многостранната система** в съответствие с член 6.3. **Получателят** може също така да предложи да върне оставащите количества **материал**, с които разполага, на **доставчика**. Ако това не е възможно или ако **доставчикът** откаже предложението, **получателят** предлага да прехвърли **материала** на международна институция, която е подписала споразумение с **управителния орган** съгласно член 15 от **договора**, или на друга генна банка, която работи съгласно условията на **многостранната система**. Ако предложението бъде отхвърлено или подобен трансфер не може да бъде осъществен, в краен случай **материалът** може да бъде унищожен, като доказателства за неговото унищожаване се представят на третата ползваща се страна.

12. Независимо от гореизложеното, след влизане в сила на оттеглянето продължават да се прилагат единствено членове 4, 6.1, 6.2, 6.3, 6.4, 6.9, 6.10 и 8 от **настоящото споразумение**.